



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada – Government

Ministria e Drejtësisë –Ministarstvo Pravde –Ministry of Justice

KODI MD-NR.12/2019 I MIRËSJELLJES SË NDËRMJETËSUESVE NË REPUBLIKËN E KOSOVËS¹

CODE MOJ-NO.12/2019 OF CONDUCT OF MEDIATORS IN THE REPUBLIC OF KOSOVO²

KODEKS MP-BR. 12/2019 PONAŠANJA POSREDNIKA U REPUBLICI KOSOVO³

¹ Kodi MD-Nr.12/2019 i Mirësjelljes së Ndërmjetësuesve në Republikën e Kosovës, i nënshkruar nga Ministri i Drejtësisë, më datë 27.11.2019.

² Code MOJ-No.12/2019 Of Conduct Of Mediators In The Republic Of Kosovo, signed by Minister of Justice, date 27.11.2019.

³ Kodeks MP-Br. 12/2019 Ponašanja Posrednika U Republici Kosovo, je potpisano od strane Ministar Pravde, datum 27.11.2019.

<p>Ministri i Ministrisë së Drejtësisë</p> <p>Në mbështetje të nenit 27, paragrafi 1, nën paragrafi 1.5 të Ligjit Nr. 06/L-009 për Ndërmjetësim, (GZ Nr. 14/20 Gusht 2018 Prishtinë), nenit 8 nën paragrafi 1.4 të Rregullores Nr. 02/2011 për fushat e përgjegjësisë administrative të zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive si dhe nenin 38 paragrafi 6 të Rregullores së punës së Qeverisë së Republikës së Kosovës Nr. 09/2011 (Gazeta Zyrtare Nr. 15, data 12.09.2011);</p> <p>Nxjerrë:</p> <p style="text-align: center;">KODIN MD-NR.12/2019 E MIRËSJELLJES SË NDËRMJETËSUESVE NË REPUBLIKËN E KOSOVËS</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>1. Qëllimi i Kodit të mirësjelljes së ndërmjetësuesve është që:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. të përcaktojë parimet dhe rregullat bazike të sjelljes së ndërmjetësuesve;</p>	<p>The Minister of the Ministry of Justice</p> <p>Pursuant to article 27, paragraph 1, sub paragraph 1.1 of Law No. 06/L-009 on Mediation, (Official Gazette No. 14/20 August 2018 Prishtina), article 8, sub paragraph 1.4 of Regulation no.. 02/2011 on areas of administrative responsibility of the office of Prime minister and ministries, and article 38, paragraph 6 of the Rules of procedure of the Government of the Republic of Kosovo No. 09/2011 (Official Gazette No. 15, dated 12.09.2011);</p> <p>Adopts this:</p> <p style="text-align: center;">CODE MOJ-NO.12/2019 OF CONDUCT OF MEDIATORS IN THE REPUBLIC OF KOSOVO</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>1. The purpose of the Code of conduct of mediators is:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. to determine the basic principles and rules of conduct of mediators.</p>	<p>Ministar Ministarstva pravde</p> <p>U skladu sa članom 27, stav 1, podstav 1.1. Zakona br. 06 / L-009 o posredovanju, (Službeni list br. 14/20 avgust 2018. u Prištini), član 8, podstav 1.4. Uredbe br. 02/2011 o oblastima administrativne odgovornosti kancelarije premijera i ministarstava, i člana 38, stav 6 Poslovnika Vlade Republike Kosovo br. 09/2011 (Službeni list br. 15, od 12.09.2011) ;</p> <p>Usvaja ovaj:</p> <p style="text-align: center;">KODEKS MP-BR.12/2019 PONAŠANJA POSREDNIKA U REPUBLICI KOSOVO</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Svrha kodeksa ponašanja</p> <p>1. Svrha Kodeksa ponašanja posrednika je:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. da odredi osnovne principe i pravila ponašanja posrednika.</p>
--	---	---

<p>1.2. të informojë palët me të drejtat dhe detyrimet e tyre në ndërmjetësim, si dhe me rolin dhe përgjegjësinë e ndërmjetësuesve;</p> <p>1.3. të mbroj interesat e palëve;</p> <p>1.4. të promovojë besimin publik në ndërmjetësim si proces alternativ për zgjidhjen e kontesteve;</p> <p>1.5. të krijojë bazën e nevojshme ligjore për ushtrimin e veprimtarisë së ndërmjetësimit në pajtim me ligjin për ndërmjetësim (në tekstin e mëtejshëm Ligji), me këtë Kod, si dhe dispozitat e legjislacionit përkatës në fuqi.</p>	<p>1.2. to inform parties about their rights and obligations in mediation and about the role and responsibility of mediators;</p> <p>1.3. to protect the interests of the parties;</p> <p>1.4. to promote public trust in mediation as an alternative process for conflict resolution.</p> <p>1.5. to establish the necessary legal basis for exercising the activity of mediation in line with the Law on Mediation (hereinafter: the Law), this code, and the provisions of the relevant legislation in force.</p>	<p>1.2. da informiše stranke o njihovim pravima i obavezama u posredovanju i o ulozi i odgovornosti posrednika;</p> <p>1.3. da zaštiti interese strana;</p> <p>1.4. da promoviše poverenje javnosti u posredovanju kao alternativni proces rešavanja sukoba.</p> <p>1.5. uspostaviti neophodnu pravnu osnovu za obavljanje delatnosti posredovanja u skladu sa Zakonom o posredovanju (u daljem tekstu: Zakon), ovim kodeksom, kao i odredbama relevantnog zakonodavstva na snazi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p>
<p>Dispozitat e këtij Udhëzimi Administrativ zbatohen ndaj të gjithë ndërmjetësuesve të licencuar në Republikën e Kosovës.</p>	<p>The provisions of this Administrative Instruction shall apply to the licensed mediators in the Republic of Kosovo.</p>	<p>Odredbe ovog administrativnog uputstva primenjuju se na licencirane posrednike u Republici Kosovo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p>
<p>1. Për qëllimet e këtij Kodi të mirësjelljes së ndërmjetësuesve, (në tekstin e mëtejshëm Kodi) shprehjet e poshtëshënuara kanë këto kuptime:</p>	<p>1. For the purpose of this Code of conduct of mediators (hereinafter: the Code), the below terms shall have the following meanings:</p>	<p>1. U svrhu ovog Kodeksa ponašanja posrednika (u daljem tekstu: Kodeks), dole navedeni termini imaju sledeća značenja:</p>

<p>1.1. “ndërmjetësim” është aktivitet jashtë gjyqësor që kryhet nga një person i tretë (ndërmjetësuesi) për qëllim të lehtësimit të procesit për zgjidhjene mosmarrëveshjeve përmes pajtimit në mes të palëve, në pajtim me dispozitat e Ligjit për ndërmjetësim dhe legjislacionit tjetër përkatës në fuqi të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.2. ”ndërmjetësues” është personi i tretë dhe neutral, i licencuar nga Ministria e Drejtësisë, i autorizuar për të ndërmjetësuar në mes të dy apo me shumë palëve që synojnë zgjidhjen e kontesteve, në përputhje me ligjin, parimet, rregullat dhe procedurat e ndërmjetësimi;</p> <p>1.3. “i paanshëm” nënkupton trajtimin e barabartë të të gjitha palëve në procedurë nga ndërmjetësuesi;</p> <p>1.4 “i pavarur” nënkupton që ndërmjetësuesi gjatë zhvillimit të procedurës së ndërmjetësimi është plotësisht i pavarur nga çdo lloj ndikimi nxitje, presioni, kërcënimi nga çdokush dhe për çfarëdo arsye;</p> <p>1.5“Sjellja Joprofesionale”- nënkupton ndërhyrjet në procedurë udhëzimi i palëve në vendimmarrje</p>	<p>1.1 “mediation” is out-of-court activity that is conducted by third party (mediator) in order to resolve conflicts through reconciliation of parties, subjected to the law, in accordance with the provisions of the Law on mediation of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.2 ”mediator” is a third neutral party, licensed by the Ministry of Justice, authorized to mediate between two or more parties that aim to resolve a conflict, in accordance with the law, principles, rules and procedures of mediation;</p> <p>1.3 “impartial” means not taking sides or not favoring either party involved in the conflict;</p> <p>1.4 “independent” means that during the mediation procedure the mediator is completely independent from any kind of influence;</p> <p>1.5 Unprofessional behavior – means interfering in the procedure, instructing parties in decision-making, inciting</p>	<p>1.1. “posredovanje” je vansudska aktivnost koju sprovođi treća strana (posrednik) u cilju rešavanja sukoba kroz pomirenje stranaka, podvrgnutih zakonu, u skladu sa odredbama Zakona o posredovanju Republike Kosovo;</p> <p>1.2 „posrednik“ je treća neutralna stranka, licencirana od strane Ministarstva pravde, ovlašćena da posređuje između dve ili više stranaka koje imaju za cilj rešavanje sukoba, u skladu sa zakonom, načelima, pravilima i procedurama posredovanja;</p> <p>1.3. “nepristrasan” znači ne zauzimati strane ili ne favorizirati bilo koju od strana uključenih u sukob;</p> <p>1.4 “nezavisno” znači da je posrednik u postupku posredovanja potpuno nezavisan od bilo kakvog uticaja;</p> <p>1.5 Neprofesionalno ponašanje - znači uplitanje u postupak, upućivanje strana u odlučivanje, podsticanje sukoba strana,</p>
---	---	--

<p>nxitja e konfliktit mes palëve, dhe sjellje të vrazhda të cilat ndërmjetësuesi i bënë gjatë ushtrimit të profesionit të ndërmjetësuesit;</p> <p>1.6 “konflikti i interesit” nënkupton çfarëdo interesi personal apo financiar në lidhje me kontestin ose çfarëdo lidhje e mëhershme e drejtpërdrejtë apo e tërthortë financiare, afariste, profesionale, familjare ose shoqërore me cilëndo nga palët që mund të ndikojë në paanësinë e ndërmjetësuesit ose krijon ndjenjën e anshmërisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Vullneti i lirë i palëve</p> <p>1. Procedura e ndërmjetësimit zhvillohet me vullnetin e lirë të palëve, i shprehur gojarisht dhe me shkrim, në pajtim me legjislacionin në fuqi.</p> <p>2. Ndërmjetësuesi duhet të kujdeset gjatë gjithë procedurës së ndërmjetësimit se palët me vullnetin e tyre të lirë zhvillojnë procedurën e ndërmjetësimit.</p>	<p>conflict between parties, rude attitude of mediator in the exercise of the profession of mediation;</p> <p>1.6 “conflict of interest” means any personal or financial interest related to the conflict or any other previous direct or indirect financial, business, professional, family, or social connection with any of the parties that may affect the impartiality of mediator and create the sense of bias;</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Free will of the parties</p> <p>1. The mediation procedure is conducted of the free will of the parties, expressed verbally and in writing, in accordance with the applicable legislation.</p> <p>2. The mediator shall ensure that throughout the mediation procedure the parties conduct the mediation procedure of their own free will.</p>	<p>nepristojni stav posrednika u vršenju profesije posredovanja;</p> <p>1.6. “sukob interesa” znači svaki lični ili finansijski interes povezan sa sukobom ili bilo kojom drugom prethodnom direktnom ili indirektnom finansijskom, poslovnom, profesionalnom, porodičnom ili socijalnom vezom sa bilo kojom stranom koja može uticati na nepristrasnost posrednika i stvoriti smisao sklonosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Slobodna volja stranaka</p> <p>1. Postupak posredovanja vodi se slobodnom voljom stranaka, izraženom usmeno i pismeno, u skladu sa važećim zakonodavstvom.</p> <p>2. Posrednik će obezbediti da tokom postupka posredovanja stranke sprovede postupak posredovanja po svojoj slobodnoj volji.</p>
--	--	---

<p align="center">Neni 5 Paanësia dhe Pavarësia</p>	<p align="center">Article 5 Impartiality and Independence</p>	<p align="center">Član 5 Nepriistrasnost i Nezavisnost</p>
<p>1. Ndërmjetësuesi duhet t’iu shmanget veprimeve që shfaqin shenja të anësisë ndaj njërës palë. Në lidhje me këtë, ndërmjetësuesi duhet t’u ndihmojë të dy palëve, e jo vetëm njërës palë, në arritjen e zgjidhjes vullnetare të kontestit të tyre.</p> <p>2. Ndërmjetësuesi ofron shërbimin e tij, vetëm në ato çështje ku mund të mbetet i paanshëm. Ndërmjetësuesi duhet të refuzoj ndërmjetësimin nëse nuk mund ta kryej në mënyrë të paanshme.</p> <p>3. Ndërmjetësuesi duhet të mbetet i paanshëm gjatë procesit të ndërmjetësimit. Nëse ndërmjetësuesi vëren se nuk mund t’i shmanget anësisë, menjëherë njofton palët se nuk është në gjendje që të vazhdojë ndërmjetësimin dhe tërhiqet nga ai rast;</p> <p>4. Ndërmjetësuesi duhet të ruajë paanësinë ose t’i shmanget paragjyqimit në bazë të karakteristikave personale të palëve lidhur me, origjinën, gjininë, kombësinë, gjuhën, besimin fetar, vlerat dhe bindjet, ose paraqitjen në ndërmjetësim, ose për çfarëdo arsye tjetër diskriminuese.</p>	<p>1. Mediator shall avoid acts that express signs of bias toward the other party. In this respect, mediator shall help both parties, and not only one party, in reaching a voluntary resolution of their conflict.</p> <p>2. Mediator shall provide his service only in those cases where can remain impartial. Mediator shall refuse mediation if cannot perform mediation in an impartial manner.</p> <p>3. Mediator shall remain impartial during mediation process. If mediator observes that he cannot avoid bias, shall immediately notify the parties that he is not able to continue with the mediation and shall withdraw from that case;</p> <p>4. Mediator shall maintain impartiality or avoid prejudice based on personal characteristics of parties related to their origin, gender, ethnicity, language, religion, values and convictions, or their presentation in mediation or any other discriminating reason.</p>	<p>1. Posrednik će izbegavati dela koja izražavaju znakove pristrasnosti prema drugoj strani. U tom smislu, posrednik će pomoći obe stranama, a ne samo jednoj strani, u postizanju dobrovoljnog rešavanja svog sukoba.</p> <p>2. Posrednik će pružati svoju uslugu samo u onim slučajevima u kojima može ostati nepristrasan. Posrednik će odbiti posredovanje ako ne može obaviti posredovanje na nepristrasan način.</p> <p>3. Posrednik ostaje nepristrasan tokom procesa posredovanja. Ako posrednik primeti da ne može izbeći pristrasnost, će odmah obavestiti stranke da nije u mogućnosti nastaviti s posredovanjem i da će se povući iz tog slučaja;</p> <p>4. Posrednik treba da održava nepristrasnost ili izbegava predrasude zasnovane na ličnim karakteristikama stranaka koje se odnose na njihovo poreklo, pol, etničku pripadnost, jezik, veru, vrednosti i uverenja, ili njihovo predstavljanje u posredovanju ili bilo koji drugi diskriminatorni razlog.</p>

<p>5. Ndërmjetësuesi nuk pranon as nuk jep dhurata, shpërblime, hua ose gjëra tjera me vlerë që mund të çojnë në paanësinë e ndërmjetësuesit;</p> <p>6. Ndërmjetësuesi gjatë procesit të ndërmjetësimit nuk lejon presion ose ndikim nga cilado palë e tretë që e vë në pyetje paanësinë e ndërmjetësuesit.</p> <p>7. Ndërmjetësuesi, duhet t'i shmanget anësisë apo përshtypjes së ekzistimit të anësisë, si dhe të ruaj besueshmërinë e palëve gjatë gjithë procesit të ndërmjetësimit.</p>	<p>5. Mediator shall not accept nor offer gifts, services, loans or any valuable items that may lead to impartiality of the mediator;</p> <p>6. During the mediation process mediator shall not permit any pressure or influence from a third party that would question the impartiality of mediator.</p> <p>7. Mediator shall avoid bias or impression of the existence of bias throughout the mediation process, as well as retain the credibility of the parties throughout the mediation process.</p>	<p>5. Posrednik neće prihvatiti poklone, usluge, zajmove ili bilo kakve vredne predmete koji mogu rezultirati stvarne ili opažene nepristrasnosti posrednika;</p> <p>6. Tokom procesa posredovanja posrednik neće dozvoliti bilo kakav pritisak ili uticaj treće strane koji bi doveo u pitanje nepristrasnost posrednika.</p> <p>7. Posrednik treba da izbegava pristrasnost ili utisak o postojanju pristrasnosti tokom procesa posredovanja kao i da zadrži kredibilitet stranke, tokom procesa posredovanja.</p>
<p>Neni 6 Konflikti i interesit</p>	<p>Article 6 Conflict of interest</p>	<p>Član 6 Sukob interesa</p>
<p>1. Ndërmjetësuesi duhet t'i shmanget konfliktit të interesit gjatë gjithë procesit të ndërmjetësimit.</p> <p>2. Para fillimit të ndërmjetësimit, ndërmjetësuesi duhet t'i njoftoj palët në proces për çfarëdo lloj konflikti të interesit që mund të haset e për të cilin ai ka arsye të besoj se ekziston. Nëse palët vlerësojnë se ai konflikt nuk është me ndikim, ndërmjetësuesi mund të vazhdoj me ndërmjetësimin e atij kontesti duke dëshmuar me shkrim se palët janë pajtuar</p>	<p>1. Mediator shall avoid conflict of interest throughout the mediation process;</p> <p>2. Before the commencement of mediation, mediator shall notify the parties in the process about any type of conflict of interest that may arise and for which he/she has reasons to believe it exists. If parties consider that such conflict does not have any influence, Mediator may continue with the mediation of such conflict. Otherwise, the</p>	<p>1. Posrednik treba da izbegava sukob interesa tokom procesa posredovanja;</p> <p>2. Pre početka posredovanja, posrednik će obavestiti strane u postupku o bilo kojoj vrsti sukoba interesa koji može nastati i za koji ima razloga da veruje da postoji. Ako stranke smatraju da takav konflikt nema nikakvog uticaja, Posrednik može nastaviti sa posredovanjem u takvom sukobu. U suprotnom, Posrednik će se odmah povući iz posredovanja tog slučaja.</p>

<p>që i njëjti të ndërmjetëson rastin. Në të kundërtën, ndërmjetësuesi tërhiqet menjëherë nga ndërmjetësimi i rastit.</p> <p>3. Nëse ndërmjetësuesi tërhiqet, i njofton palët se mund ta përzgjedhin një ndërmjetësues tjetër nga regjistri publik i ndërmjetësuesve të Republikës së Kosovës.</p> <p>4. Ndërmjetësuesi duhet të refuzojë ndërmjetësimin edhe për rastet siç përcaktohen në nenin 18, paragrafi 3 të Ligjit.</p>	<p>Mediator shall immediately withdraw from the mediation of that case.</p> <p>3. If mediator withdraws, he shall inform the parties on the public register of mediators of the Republic of Kosovo.</p> <p>4. The mediator must also reject mediation for cases as defined in Article 18, paragraph 3 of the Law.</p>	<p>3. Ako se posrednik povuče, obavestiće stranke o javnom registru posrednika Republike Kosovo.</p> <p>4. Posrednik treba da odbije posredovanje i za slučajeve definisane u članu 18 stav 3 Zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 Roli dhe Përgjegjësia</p> <p>1. Roli kryesor i ndërmjetësuesit është që të lehtësojë zgjidhjen vullnetare të kontestit. Ndërmjetësuesi duhet tu ofrojë mundësinë palëve që të hulumtojnë të gjitha mundësitë për zgjidhjen e kontestit. Ndërmjetësuesi mund të propozoj mundësi për zgjidhjen e mosmarrëveshjes, por jo edhe vet zgjidhjen;</p> <p>2. Ndërmjetësuesi në varësi të rasteve që i paraqitet për ndërmjetësim e vlerëson mundësinë ose pamundësinë e tij subjektive dhe profesionale dhe pastaj vendos për ndërmjetësimin e rastit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Role and Responsibility</p> <p>1. The main role of mediator is to facilitate in the voluntary conflict resolution. Mediator should provide the parties with the opportunity of exploring all options for conflict resolution. Mediator may propose alternatives for conflict resolution, but not the resolution itself;</p> <p>2. The mediator depending on the cases presented to him for mediation shall assess his or her subjective and professional possibility or impossibility and then shall decide on the mediation of the case.</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Uloga i odgovornost</p> <p>1. Glavna uloga posrednika je da olakša dobrovoljno rešavanje spora. Posrednik treba da pruži stranama priliku da istraže sve opcije za rešavanje sporova. Posrednik može predložiti opcije za rešavanje spora, ali ne i samu rešenje;</p> <p>2. Posrednik, u zavisnosti od slučajeve podnetih za posredovanje, ocenjuje svoju subjektivnu i profesionalnu mogućnost ili nemogućnost, a zatim odlučuje o posredovanju u predmetu.</p>

<p>3. Lidhur me vendimin nga paragrafin 2 i këtij neni, ndërmjetësuesi i njofton palët për përfshirjen e tij ose përfshirjen e një bashkëndërmjetësuesi të licencuar apo tërheqjen nga ndërmjetësimi.</p> <p>4. Ndërmjetësuesi para fillimit të procedurës së ndërmjetësimit njofton palët rreth procesit të ndërmjetësimit dhe rolin e tyre në ndërmjetësim përfshirë të drejtën e tyre për të marrë vendimin në procedurë duke respektuar detyrën dhe rolin e ndërmjetësuesit.</p> <p>5. Ndërmjetësuesi nuk i ofron palëve këshilla ligjore dhe/ose këshilla profesionale që nuk kanë të bëjnë me ndërmjetësimin dhe qëllimin e procedurës së ndërmjetësimit. Ndërmjetësuesi mund të njoftojë palët për rëndësinë e konsultimit të profesionistëve/ekspertëve të tjerë për t'i ndihmuar palët në zgjidhjen e mundësisë brenda procedurës, përjashtimisht në rastet e përcaktuara në paragrafin 8 të këtij neni.</p> <p>6. Ndërmjetësuesi duhet të marrë rol aktiv, në syzjerimin e palëve për atë që ai beson se është e drejtë, në mënyrë që t'i ndihmojë ata të shmangin ndonjë pengesë në zgjidhjen e mosmarrëveshjes së tyre.</p>	<p>3. Regarding the decision from paragraph 2 of this Article, the mediator shall notify the parties of his involvement or the involvement of a licensed co-mediator or the withdrawal from mediation</p> <p>4. Mediator, prior to the commencement of the mediation procedure, shall notify the parties about the mediation process and their role in mediation, including the right of the parties to take decisions in the procedure by respecting the duty and the role of the mediator.</p> <p>5. Mediator shall not provide parties with legal advice and/or professional advice that do not concern mediation or the purpose of the mediation procedure. Mediator may notify the parties about the importance of consulting other professionals to help the parties in choosing an option in the procedure, except for cases set out in paragraph 8 of this Article.</p> <p>6. Mediator shall take active role to suggest the parties what he believes is right in order to help them overcome any obstacle in their settlement of dispute.</p>	<p>3. U vezi sa odlukom iz stava 2 ovog člana, posrednik obaveštava strane o svom učešću ili učešću licenciranog su-posrednika ili povlačenju iz posredovanja.</p> <p>4. Posrednik pre početka postupka posredovanja obaveštava stranke o procesu posredovanja i njihovoj ulozi u posredovanju, uključujući i njihovo pravo da donose odluku u postupku poštujući zadatak i ulogu posrednika.</p> <p>5. Posrednik ne pruža strankama pravne savete i/ili stručne savete, koji nisu vezani sa posredovanjem i svrhom postupka posredovanja. Posrednik može obavestiti stranke o važnosti konsultacija sa drugim profesionalcima kako bi pomogli strankama u odabiru opcije u ovaj postupak, osim u slučajevima iz stava 8 ovog člana.</p> <p>6. Posrednik će preuzeti aktivnu ulogu kako bi predlagao strankama ono što smatra da je ispravno kako bi im se pomoglo da prevaziđu sve prepreke u rešavanju spora.</p>
---	--	---

<p>7. Ndërmjetësuesi nuk duhet t'u premtojë palëve ndonjë favor jashtë kompetencave ligjore të tij.</p> <p>8. Në rastet kur ekzistojnë elementet e dhunës në familje, ndërmjetësuesi duhet të ndërpresë procedurën e ndërmjetësimit dhe t'i njoftojë palët për arsyen e ndërprerjes së ndërmjetësimit si dhe udhëzon palët për ndjekjen e procedurave në pajtim me legjislacionin në fuqi.</p> <p>9. Ndërmjetësuesi kryen ndërmjetësimin me përkushtim dhe profesionalizëm dhe në procesin e arritjes së marrëveshjes obligohet të dëshmojë angazhimin e tij maksimal në procedurë.</p>	<p>7. Mediator shall not promise the parties any favor beyond his legal competence.</p> <p>8. In cases in which there are elements of domestic violence, the mediator shall terminate the mediation procedure, shall notify the parties of the reason for the termination of the mediation, and shall instruct the parties to follow the procedures in accordance with the legislation in force.</p> <p>9. The mediator shall carry out the mediation with dedication and professionalism and in the process of reaching the agreement shall be obligated to prove his maximum commitment in the procedure.</p>	<p>7. Posrednik ne obećava strankama nikakvu korist izvan njegove zakonske nadležnosti.</p> <p>8. U slučajevima gde postoje elementi nasilja u porodici, posrednik mora de prekinе postupak posredovanja, da obaveštava stranke o razlozima prekida posredovanja, i da uputi stranke da nastave sa procedurama u skladu sa zakonodavstvom na snazi.</p> <p>9. Posrednik izvršava posredovanje sa posvećenošću i profesionalizmom iu procesu postizanja sporazuma dužan je dokazati svoj maksimalni angažman u postupku.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8 Integriteti</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Integrity</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Integritet</p>
<p>Ndërmjetësuesi duhet të sillet në mënyrë të ndershme, të dinjitetshme dhe të ketë integritet të lartë moral.</p>	<p>Mediator shall conduct himself in a loyal, dignified manner and with high level of moral integrity.</p>	<p>Posrednik će se ponašati lojalno, dostojanstveno i sa visokim nivoom moralnog integriteta.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9 Sjelljet joprofesionale</p> <p>1.Ndërmjetësuesi nuk duhet të ketë sjelljet si më poshtë:</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Unprofessional conduct</p> <p>1. Mediator shall not behave as follows:</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Neprofesionalno ponašanje</p> <p>1. Posrednik se ne ponaša na sledeći način:</p>

<p>1.1. të ketë sjellje joprofesionale ndaj palëve në procedurë dhe të gjithë akterëve puna e të cilëve ndikohet apo ndërlihdet me ndërmjetësimin</p> <p>1.2. të përdorë gjuhën e urrejtjes në asnjë lloj komunikimi me palët apo në komunkime të tjera ku deklarohet apo përfaqëson komunitetin e ndërmjetësuesve;</p> <p>1.3. në komunikimin e tij të ketë sjellje provokative apo nxitëse të padenja për reputacionin e tij;</p> <p>1.4. të kryej ndërmjetësim në gjendje të dehur nën ndikimin e alkoolit apo substancave narkotike;</p> <p>1.5. Ndërmjetësuesi kryen sjellje joprofesionale edhe në ato raste kur refuzon që të përmbushë obligimet e tij të parapara me Ligjin për Ndërmjetësim dhe legjislacionin tjetër përkatës në fuqi.</p>	<p>1.1. display unprofessional conduct toward the parties in the procedure and all other parties involved, whose work is affected or is related to mediation.</p> <p>1.2. use the language of hatred in any type of communication with parties or other communications when giving a statement or when representing the community of mediators.</p> <p>1.3. in his communication displays provocative or inciting behavior unworthy of his reputation.</p> <p>1.4. perform mediation under the influence of alcohol or narcotic substances.</p> <p>1.5 Mediator displays unprofessional conduction even in cases when he refuses to comply with his obligations under the Law on mediation and other relevant applicable legislation.</p>	<p>1.1. prikazuje neprofesionalno ponašanje prema strankama u postupku i svim ostalim uključenim stranama, čiji je rad je pod uticajem ili je povezan sa posredovanjem.</p> <p>1.2. koristi jezik mržnje u bilo kojoj vrsti komunikacije sa strankama ili drugim komunikacijama prilikom davanja izjave ili prilikom predstavljanja zajednice posrednika.</p> <p>1.3. u svojoj komunikaciji prikazuje provokativno ili podsticajno ponašanje nedostojno njegove reputacije.</p> <p>1.4. obavljuje posredovanje pod uticajem alkohola ili opojnih supstanci.</p> <p>1.5 Posrednik pokazuje neprofesionalno ponašanje čak i u slučajevima kada odbija da ispuni svoje obaveze prema Zakonu o posredovanju i drugim relevantnim važećim zakonodavstvom</p>
<p style="text-align: center;">Neni 10 Parimi i Konfidencialitetit</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 Principle of confidentiality</p>	<p style="text-align: center;">Član 10 Princip poverljivosti</p>
<p>1. Ndërmjetësuesit dhe palëve nuk iu lejohet t'i përdorin informacionet dhe</p>	<p>1. Mediator and the parties are not allowed to use the confidential information and</p>	<p>1.Posrednik i stranke nisu dozvoljene da koriste poverljive informacije i dokumente koje nauče tokom postupka posredovanja.</p>

<p>dokumentat konfidenciale të cilat i mësojnë gjatë procesit të ndërmjetësimit.</p> <p>1.1. Në rastet kur ndonjëra nga palët vepron si në paragrafin më lart dhe ndërmjetësuesi vëhet në dijeni për këtë, ai duhet ta paraqes rastin në organet kompetente;</p> <p>1.2. Zbulimi i konfidencialitetit, përgjimet dhe incizimet pa autorizim janë rrepsisht të ndaluara dhe konsiderohen shkelje të rënda të detyrave të punës e njëkohësisht tërheqin edhe përgjegjësi penale sipas ligjit në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Promovimi i shërbimeve</p> <p>1. Ndërmjetësuesi mund të promovojë shërbimin e tij/saj në mënyrë profesionale, të besueshme dhe me dinjitet.</p> <p>2. Ndërmjetësuesi nuk u garanton palëve ose palëve potenciale zgjidhjen e kontestit e as nuk premtion rezultate të caktuara nga ndërmjetësimi.</p>	<p>documents that they learn during the mediation process.</p> <p>1.1. In case any of the parties acts as described in the preceding paragraph, and the mediator becomes aware of it, he shall refer the matter to the competent authorities;</p> <p>1.2. Disclosure of confidentiality, interceptions and unauthorized recordings are strictly forbidden and are considered serious violation of duties and constitute criminal liability under the applicable law.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Promotion of services</p> <p>1. Mediator may promote his/her service in a professional, trustworthy and dignified manner.</p> <p>2. Mediator shall not guarantee parties or potential parties any conflict resolution and shall not promise certain results from mediation.</p>	<p>1.1. U slučajevima kad neka od strana deluje kao u gore navedenom stavu i posrednik bude upoznat za to, on mora da prijavi slučaj u nadležnim organima;</p> <p>1.2. Otkrivanje poverljivosti, presretanja i neovlašćenih snimaka strogo su zabranjeni i smatraju se ozbiljnim kršenjem dužnosti i predstavljaju krivičnu odgovornost prema važećem zakonu.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Promocija usluga</p> <p>1. Posrednik može promovisati svoju uslugu na profesionalan, pouzdan i dostojanstven način.</p> <p>2. Posrednik ne može garantovati stranama ili potencijalnim stranama bilo kakvo rešavanje sukoba i ne obećava određene rezultate posredovanja.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 12 Njoftimi për tarifat</p> <p>Para fillimit të ndërmjetësimit, institucioni kompetent dhe ndërmjetësuesi u ofron palëve informata të mjaftueshme për pagesën e tarifës me qëllim që të vendoset nëse ata janë të gatshëm që të shfrytëzojnë shërbimet e ndërmjetësimit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Notice of Fees</p> <p>Before the commencement of mediation, the competent institution and mediator shall provide parties with sufficient information for payment of fee in order for them to decide if they are ready to use the mediation services.</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Obaveštenje o naknadama</p> <p>Pre početka posredovanja, nadležna institucija i posrednik obezbediće strankama dovoljno informacija za plaćanje naknade da bi mogli da odluče da li su spremni da koriste usluge posredovanja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 13 Marrëveshja për ndërmjetësim</p> <p>1. Para fillimit të ndërmjetësimit, ndërmjetësuesi sigurohet se palët hyjnë në procedurë të ndërmjetësimit me vullnet të lirë dhe ato e kuptojnë mjaftueshëm procedurën dhe parimet e ndërmjetësimit, duke përfshirë:</p> <p>1.1. Ruajtjen e fshehtësisë të komunikimeve dhe dokumenteve;</p> <p>1.2. Të drejtën e ndërmjetësuesit dhe të palëve për të përfunduar ose ndërprerë ndërmjetësimin;</p> <p>1.3. Të drejtën e palëve për të vendosur në lidhje me procedurën e ndërmjetësimit;</p>	<p style="text-align: center;">Article 13 Mediation agreement</p> <p>1. Before the commencement of mediation, mediator shall ensure that the parties are entering into the mediation procedure willingly and understand the mediation procedure and principles, including:</p> <p>1.1. Confidentiality of communication and documents;</p> <p>1.2. Right of mediator and parties to end or terminate the mediation;</p> <p>1.3. Right of parties to decide on mediation procedure;</p>	<p style="text-align: center;">Član 13 Sporazum o posredovanju</p> <p>1. Pre početka posredovanja, posrednik mora osigurati da stranke uđu u postupak posredovanja voljno i razume postupak i principe posredovanja, uključujući:</p> <p>1.1. Poverljivost komunikacije i dokumenata;</p> <p>1.2. Pravo posrednika i stranaka da okončaju ili prekinu posredovanje;</p> <p>1.3. Pravo strana da odlučuju o postupku posredovanja;</p>

<p>1.4. Pagesën e tarifës së ndërmjetësuesit dhe mënyrën e pagesës.</p> <p>2. Ndërmjetësuesi përgatitë marrëveshjen e arritur në mes të palëve në formë të shkruar sipas modelit të marrëveshjes të cilën e disponojnë ndërmjetësuesi dhe/apo institucioni kompetent ku zhvillohet ndërmjetësimi</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Shfuqizimi</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij Kodi shfuqizohet Kodi i mirësjelljes së ndërmjetësve Nr. Protokollit 01-927 i datës 21.09.2010 të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky Kod i mirësjelljes hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit nga Ministri i Drejtësisë.</p> <p style="text-align: right;">Abelard Tahiri _____ Ministër i Drejtësisë 27/11 /2019</p>	<p>1.4. Fee, payment of mediator's fee and mode of payment.</p> <p>2. Mediator shall prepare the agreement reached between parties in writing based on the model of agreement in possession of mediator and/or competent institution where mediation takes place.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Repeal</p> <p>The entry into force of this Code shall repeal the Code of ethics for mediators, protocol no. 01-927, of 21.09.2010, of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Entry into force</p> <p>This Code of conduct shall enter into force seven (7) days after its signing by the Minister of Justice.</p> <p style="text-align: right;">Abelard Tahiri _____ Minister of Justice 27 / 11 /2019</p>	<p>1.4. Naknada, plaćanje naknade posrednika i način plaćanja.</p> <p>2. Posrednik priprema sporazum postignut između strana u pisanom obliku na osnovu modela sporazuma koji poseduje posrednik i / ili nadležna institucija u kojoj se posredovanje odvija.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Ukidanje</p> <p>Stupanjem na snagu ovog Kodeksa ukida se Etički kodeks za posrednike, protokol br. 01-927, od 21.09.2010, Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj Kodeks ponašanja stupa na snagu sedam (7) dana nakon potpisivanja od strane ministra pravde.</p> <p style="text-align: right;">Abelard Tahiri _____ Ministar Pravde 27 / 11 / 2019</p>
---	---	--

